



KURSPENSUM

NORSK LITTERATUR: OVERSETTELSE OG INTERKULTURALITET

Universitetsår
2025-2026

1. Informasjon om studieprogrammet

1.1. Universitet	Babeș-Bolyai Universitet
1.2. Fakultet	Humanistisk fakultet
1.3. Institutt	Institutt for skandinaviske språk og litteratur
1.4. Studieretning	Filologi
1.5. Studienivå	Master
1.6. Studieprogram/kvalifisering	Studier i norsk språk og litteratur i en skandinavisk kontekst
1.7. Utdanningsform	Fulltid

2. Informasjon om disiplinen

2.1. Navn på kurs		NORSK LITTERATUR: OVERSETTELSE OG INTERKULTURALITET (undervisningsspråk: norsk)				Kode	LMN1209	
2.2. Kurslærer			(Prof. univ. dr. Sanda Tomescu Baciuc)					
2.3. Seminarlærer			(Prof. univ. dr. Sanda Tomescu Baciuc)					
2.4. Studieår	I	2.5. Semester	II	2.6. Type evaluering	C	2.7. Kursstatus	Innhold	DS
							Obligatorisk	DO

3. Beregnet timeantall totalt (undervisningstimer per semester)

3.1. Antall timer i uka	3	derav: 3.2. kurs	1	3.3. seminar	2
3.4. Antall timer i pensum	42	derav: 3.5. kurs	14	3.6. seminar	28
Fordeling av tid til individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)					timer
Studie basert på lærebok/kurshefte/anbefalt litteratur/egne notater (SS)					25
Ytterligere forskning i bibliotek, ved bruk av vitenskapelige databaser, eller under feltarbeid					35
Forberedelse til seminarer/laboratorietimer, essays, pedagogisk mappe og rapporter					28
Mentoring (karriereveiledning)					28
Evaluering (eksamener)					3
Andre aktiviteter					21
3.7. Totalt antall timer for individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)				140	
3.8. Totalt antall timer per semester				182	
3.9. Antall verkter				7	

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



4. Krav (hvis nødvendig)

4.1. pensum	-
4.2. ferdigheter	Norskkunnskaper: Teoretisk kunnskap om oversettelser og tolkning av litterære tekster.

5. Betingelser (hvis nødvendig)

5.1. for å gi forelesninger	Klasserom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point.
5.2. for lærerseminarer/laboratoerietimer	Seminarrom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point.

6. Tilegnede spesifikke ferdigheter

Yrkeskompetanse / vesentlig	<ul style="list-style-type: none"> - Oversetter ulike typer tekster; - Anvender grammatikk- og rettskrivningsregler; - Oppdaterer språkferdigheter; - Analysere og presentere litterære fenomener i sammenheng med referansekulturen; - Spesifiserer og beskriver den nordiske litteraturens egenart i en europeisk kontekst; - Forklarer litterære verks plassering i norsk kulturell kontekst og setter dem i sammenheng med nordiske og europeiske litterære tradisjoner: ---- Analyserer litterære tekster i norsk kultur etter bestemte forskningsregler. ---Bruker referanselitteratur til å tolke litterære tekster --- Utarbeider et prosjekt om resepsjonen av nordisk kultur/litteratur, med respekt for forskningsnormene. --- Tolker kritisk en litterær tekst av middels kompleksitet på norsk basert på de begreper og metoder som er studert. ---Produere sammenhengende, korrekte og flytende skriftlige og muntlige tekster, tilpasset kontekst og interessefelt. - Forstår sammenhenger mellom teksten og den fiktive verden; - Kan analysere og skille ut særtrekk ved romanen som litterær sjanger, eksemplifisere i detalj hvilke temaer som behandles og relatere dem til teksten; - Kan analysere en litterær tekst ved hjelp av den moderne kritikkens begreper og metoder;
Kompetanse på tvers av disipliner	<ul style="list-style-type: none"> - Samhandler i et team; kommuniserer med andre og inntar bestemte roller; - Kulturell-språklig tilpasning av tekster ; - Demonstrerer interkulturell kompetanse; - Gjennomfører et individuelt etterutdanningsprosjekt; gjennomfører opplæring ved å samle informasjon, deltar i teamprosjekter og i institusjonelle og personlige utviklingsprogrammer



7. Kursmål (avledet av de spesifikke ferdighetene som er blitt tilegnet)

7.1 Kursets generelle mål	<p>1. Kunnskap og forståelse (kunnskap om og hensiktsmessig bruk av fagspesifikke begreper). Forbedring av studentenes oversettelsespraksis.</p> <p>2. Kurset er av praktisk og interaktiv karakter, og tar sikte på å lære ulike fagspråk på norsk (bokmål) og oversettelsesferdigheter fra norsk til rumensk eller engelsk. Det vil bli lagt vekt på oversettelser fra nynorsk og skandinavisk svensk og dansk, med vekt på interkulturelle aspekter. Kurset tilbyr også en retroversjonspakke for å forbedre norsk språkpraksis. Utvikling av lytte- og forståelsesevne, spesialisert oversettelse og konsekutiv oversettelse.</p>
7.2 Spesifikke mål	<p>1. Kunnskap og forståelse (kunnskap om og hensiktsmessig bruk av fagspesifikke begreper)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ytterligere kunnskap om norsk språk og litteratur - Berike ordforråd og grammatikkunnskaper <p>2. Forklare og tolke (forklare og tolke ideer, litterære og språklige fenomener og fagets teoretiske og praktiske innhold)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tolke og oversette tekster fra norsk, svensk og dansk. - Å se sammenhenger mellom elementer knyttet til aspekter ved litterær oversettelse.

8. Innhold

8.1 Forelesninger	Undervisningsmetoder	Kommentarer
Uke 1-2 Temaer: Presentasjon av bibliografi og tema. Oversettelsesteori og oversettelsespraksis. Oversettelsesteori.	Deltakende forelesning, debatt, dialog, utstilling, eksempel, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 3-4 Temaer: 1. Teksttyper. 2. Informative tekster med eksempler fra juridisk språk.	Deltakende forelesning, debatt, dialog, utstilling, eksempel, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 5-6 Temaer: «Periodebygning. Setningsballansen. Abstrakt eller konkret./	Deltakende forelesning, debatt, dialog, utstilling, eksempel, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 7-8 Temaer: Informative tekster mot ekspressive tekster. Eksempler. Forståelse og oversettelse.	Deltakende forelesning, debatt, dialog, utstilling, eksempel, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 9-10 Temaer: Ekspressive tekster: skandinavisk skjønnlitteratur og litteraturkritikk. Bokanmeldelser.	Deltakende forelesning, debatt, dialog, utstilling, eksempel, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 11-13 Temaer: Norsk skjønnlitteratur i oversettelse med eksempler. Case studies:	Dialog, utlegning, eksemplifisering, audiovisuelle virkemidler	

Dato for dekanens godkjennelse
Dekanens navn og underskrift



Knut Faldbakken, Mircea Eliade, Per Pettersen, Erlend Loe.		
Uke 14 Kollokvium Evaluering av et individuelt eller gruppevis oversettelsesprosjekt spesifisert i begynnelsen av semesteret		
Bibliografi <ol style="list-style-type: none"> 1. Cay Dollerup: <i>Basics of Translation Studies</i>, Institutul European, 2006 2. Per Qvale, <i>Fra Hieronymus til hypertekst. Oversettelse i teori og praksis</i>, Aschehoug, 1998 3. Finn-Erik Vinje, <i>Lovlig språk. Om språk og stil i lover og annet regelverk</i>, Justisdepartementet, Oslo, 1995. 4. Anne Golden, Kirsti Mac Donald; Else Ryen: <i>Norsk som fremmedspråk. Grammatikk</i>, Universitetsforlaget, 1993. 5. Norla.no www.sprakrad.no		
8.2 Seminarer	Undervisningsmetoder	Kommentarer
Uke 1-2 Temaer: Introduksjonskurs. Presentasjon. Oversettelsesteori og oversettelsespraksis.	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 3-4 Temaer: Presentasjon av <i>Norwegian Literature Abroad</i> og dens store bidrag til formidling av norsk litteratur i verden.	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 4-5 Temaer: Informative tekster med eksempler fra juridisk språk. Norsk skjønnlitteratur.	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 6-7 Temaer: Periodebygning. Setningsballansen. Abstrakt eller konkret. Norsk skjønnlitteratur.	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 8-9 Temaer: Informative tekster. Eksempler. Forståelse og oversettelse. Norsk skjønnlitteratur.	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 10-11	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	



Temaer: Bokanmeldelsen. Norsk skjønnlitteratur. Litteraturkritikk.		
Uke 12-13 Temaer: Norsk skjønnlitteratur.	Debatt, dialog, eksemplifisering, PowerPoint, audiovisuelle virkemidler.	
Uke 14 Kollokvium		
Bibliografi: <ol style="list-style-type: none"> 1. Cay Dollerup: <i>Basics of Translation Studies</i>, Institutul European, 2006 2. Per Qvale, <i>Fra Hieronymus til hypertext. Oversettelse i teori og praksis</i>, Aschehoug, 1998 3. Finn-Erik Vinje, <i>Lovlig språk. Om språk og stil i lover og annet regelverk</i>, Justisdepartementet, Oslo, 1995. 4. Anne Golden, Kirsti Mac Donald; Else Ryen: <i>Norsk som fremmedspråk. Grammatikk</i>, Universitetsforlaget, 1993. 5. Joern Albrecht et al., <i>Terminologia traducerii</i>, Casa Cărții de știință, Cluj-Napoca, 2005. Catalina Iliescu Gheorgiu, <i>Introducere în interpretariat</i> , Institutul European, 2006.		

9. Validere kursinnhold basert på forventningene til kunnskapsmiljøer, fagforbund og potensielle arbeidsgivere knyttet til studiet

Disiplinens innhold er i overensstemmelse med praksisen på andre internasjonale og norske universiteter og høyskoler. I Romania er Babeș-Bolyai Universitetet den eneste høyere utdanningsinstitusjonen hvor det undervises i norsk språk og litteratur på bachelor- og masternivå. Studenter med avsluttende eksamen i norsk kan bli lærere eller jobbe på forskjellige felt, f.eks. utdanning, journalistikk, media, oversettelsesbyråer, forlag osv. Instituttet har i henhold til ARACIS-standarder et samarbeid med representanter for fagforeninger, sosioøkonomisk miljø og kulturmiljø. I samsvar med ARACIS-standardene har instituttet et samarbeid med representativer fra fagforbund og sosioøkonomiske og kulturelle miljøer.

10. Evaluering (eksamener)

Type aktivitet	10.1 Evalueringskriterier	10.2 Evalueringsmetoder	10.3 Vekt i den endelige karakteren
10.4 Forelesning	<ul style="list-style-type: none"> - kunnskap, forståelse og utførelse; - evne til å forklare og tolke; - fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene. 	<p>Gjennomføring av et individuelt eller gruppeprosjekt som innebærer oversettelse av en kompakt tekst eller et utvalg av tekster fra norsk kulturliv.</p> <p>Oversettelsesdagboken skal følge selve oversettelsen. Merking av det innleverte oversettelsesprosjektet.</p> <p>Oversettelsene skal forberedes og presenteres av elevene foran medelevene, med forklaringer på hvilke</p>	<p>40%</p> <p>10%</p>

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



		språkalternativer som er brukt.	
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none"> - kunnskap, forståelse og utførelse; - evne til å forklare og tolke; - fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene. 	Praktiske aktiviteter: Skrive oversettelser innen humaniora, produsere nøyaktige og flytende muntlige tekster tilpasset konteksten og interessefeltet i løpet av semesteret.	50%
10.6 Grunnleggende prestasjonsstandard			
1. Studenten kjenner til hovedbegrepene, kan identifisere dem og definerer dem korrekt; 2. Bruken av spesialistspråk er enkel men korrekt; 3. Minst karakteren 5 for hver komponent, kurs og seminar.			

11. Stikkord (Mål for bærekraftig utvikling (SDG) / Sustainable Development Goals)

	Generell stikkord for bærekraftig utvikling

Dato:

15.01.2025

Kurslærers navn og underskrift

Prof. univ. dr. Sanda Tomescu Baci

Sanda Tomescu Baci

Seminarlærers navn og underskrift

Prof. univ. dr. Sanda Tomescu Baci

Sanda Tomescu Baci

Dato for instituttets godkjenning:

1.02.2025

Instituttlederens navn og underskrift

Roxana-Ema Dreve

Roxana-Ema Dreve

Dato for dekanens godkjenning

Dekanens navn og underskrift